

ANEKS NR 3 DO POROZUMIENIA O WSPÓŁPRACY z  
dnia 13 maja 2016 r.

zawarty dnia 13.12. 2016 r. pomiędzy:

**Institytutem Europejskiej Sieci Pamięć i Solidarność** z siedzibą w Warszawie (00-480), przy ul. Wiejskiej 17 lok. 3, wpisanym do rejestru instytucji kultury prowadzonego przez Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego, pod numerem RIK 90/2015 oraz REGON 360483100, reprezentowanym przez:

Rafała Rogulskiego – Dyrektora,

zwanym dalej „**IESPS**”

a **Institytutem Pamięci Narodowej** z siedzibą w Bratysławie przy ul. Miletičovej 19, wpisanym do rejestru numerów identyfikacyjnych organizacji pod numerem 37977997, posiadającym numer podatkowy: **2021736365**, reprezentowanym przez:

Dr. Ondreja Krajňáka – Przewodniczącego Rady Dyrektorów

zwanym dalej „**Partnerem**”

przy czym obie strony zwane są dalej łącznie „**Stronami**”.

1. W łączącym Strony porozumieniu wprowadza się następujące zmiany:

§ 3 ust. 2 Umowy otrzymuje następujące brzmienie:

Strony zgodnie ustalają, że wkład finansowy Partnera zostanie podzielony na realizację poszczególnych Projektów w następujący

ANNEX NO 3 TO THE COOPERATION AGREEMENT  
signed on 13 May 2016

concluded on this 13.12. 2016 between:

the **Institute of the European Network Remembrance and Solidarity**, with its registered seat in Warsaw (00-480), Poland, at ul. Wiejska 17/3, entered into the register of institutions of culture kept by the Minister of Culture and National Heritage under the number of RIK 90/2015, holding the National Business Registry Number (REGON) 36048310, represented by:

Rafał Rogulski – Director,

hereinafter the “**INRS**”

and

the **Ústav pamäti národa (Nation’s Memory Institute)** with its registered seat at ul. Miletičova 19, in Bratislava, entered into the Register Identification Number of the organisation under the number of 37977997, holding the taxpayer’s identification number (DIČ) **2021736365**, represented by:

Dr Ondrej Krajňák, PhD – Chairman of the Board of Directors

hereinafter the “**Partner**”,

jointly referred to as the “**Parties**”;

1. The Agreement between the Parties shall be amended as follows:

The Parties have agreed to amend Article 3, paragraph 2, as follows:

The Parties have agreed unanimously that the Partner’s financial contribution shall be divided across the delivery of individual Projects as follows:

sposób:

- a) Kwota w wysokości **18 850** euro przeznaczona zostanie na realizację **Festiwalu**;
- b) Kwota w wysokości **5 000** euro zostanie przeznaczona na **wydanie Broszur** o charakterze edukacyjnym;
- c) Kwota w wysokości **15 000** euro zostanie przeznaczona na projekt „Sound in the Silence”, przy czym w ramach tej kwoty Partner zobowiązuje się w szczególności do pokrycia następujących kosztów:
  - wyprodukowanie filmu dokumentalnego pt. „Sound in the Silence”;
  - pokrycie kosztów noclegów i wyżywienia uczestników projektu „Sound in the Silence” na Słowacji;
  - wypłacenia honorarium dwóm koordynatorom artystycznym projektu „Sound in the Silence” wskazanym przez IESPS w wysokości **1000** euro brutto dla każdego koordynatora
  - pokrycia kosztów związanych z redakcją i tłumaczeniem umów z koordynatorami artystycznymi
  - wypłacenie honorarium w wysokości **450** euro brutto pracownikowi Partnera odpowiedzialnemu ze strony Partnera za koordynację „Sound in the Silence” na Słowacji.
- d) Kwota w wysokości **8 450** zostanie przeznaczona na projekt „Hi-story lessons”, przy czym w ramach tej kwoty Partner zobowiązuje się w szczególności do pokrycia następujących kosztów:
  - pokrycia kosztów materiałów edukacyjnych
  - wypłacenia honorarium w wysokości **450**

- a) An amount of **18 850** euros shall be contributed to the delivery of the **Festival**;
- b) An amount of **5 000** euros shall be contributed to the educational Brochures Publication;
- c) An amount of **15 000** euros shall be contributed to the "Sound in the Silence" project, where the partner has undertaken to use the same amount to cover, in particular, the following expenses:
  - production of documentary "Sound in the Silence";
  - accommodation and subsistence cost of the participants of the "Sound in the Silence" project in Slovakia,
  - remuneration to be paid to two artistic coordinators of the "Sound in the Silence" project, indicated by IENRS, amounting to **1 000** euros, gross, per coordinator,
  - costs related to the edition and translation of agreements with artistic coordinators,
  - covering the remuneration of **450** euros gross for the work of a UPN employee responsible on behalf of the Partner for coordination of the "Sound in the Silence" project in Slovakia.
- d) An amount **8 450 euros** shall be contributed the "Hi-story lessons" project, where the Partner has undertaken to cover with that sum, in particular, the following expenses:
  - costs of translation of educational materials,
  - covering the remuneration of **450** euros gross for the work of a UPN employee responsible on behalf of the Partner for coordination of the "Hi-story lessons" project in Slovakia.

<p>euro brutto pracownikowi Partnera za koordynację „Hi-story” na Słowacji.</p> <p>e) Niewykorzystane środki z kwoty <b>2 700</b> euro przeznaczonej na pokrycie kosztów spotkania ESPS w Bratysławie w dniach 21-22 listopada 2016 r. (w tym opłacenie wyżywienia uczestników spotkania, transport uczestników z lotniska do hotelu i z powrotem oraz transport uczestników z Bratysławy do Devina i z powrotem) mogą zostać przekazane na <b>Festiwal</b>.</p> <p>2. Pozostałe postanowienia umowy nie ulegają zmianie.</p> <p>3. Aneks sporządzono w dwóch egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron.</p> <p>4. Aneks wchodzi w życie z dniem jego podpisania.</p> <p>(podpisané)</p>	<p>e) The unspent money from the amount of <b>2.700</b> euros allocated for the ENRS Meeting in Bratislava on 21-22 November 2016 (utilised to provide the meeting participants’ dinner, airport transfer to the hotel and back, as well as transfer from Bratislava to Devin and back) can be transferred to the Festival of Freedom.</p> <p>2. The other provisions of the Agreements shall remain unchanged.</p> <p>3. This Annex has been done in two copies, one for either Party.</p> <p>4. This Annex shall enter into force on the day of its signing.</p> <p>(podpísané)</p>
---	---

**IENRS**

**Partner**